



## Pielęgniarstwo 4 Overdrachten en rapporten

- Kort zorgverslagen lezen en schrijven
- Stel vragen over de toestand van een patiënt
- Gebruik duidelijke en feitelijke rapportagetaal
- Rapportagestructuren, administratief vocabulaire, rapportageterminologie, terminologie voor patiëntstatus

<b>Het zorgdossier (het zorgdossier) — medische en verpleegkundige gegevens van de patiënt</b>	<i>(Karta pacjenta (dokumentacja medyczna) — dane medyczne i pielęgniarskie pacjenta)</i>	<b>De observatieperiode (de observatieperiode) — tijdsduur van monitoring</b>	<i>(Okres obserwacji — czas monitorowania)</i>
<b>De medicatie (de medicatie) — geneesmiddelen en wijze van toediening</b>	<i>(Leki — leki i sposób ich podawania)</i>	<b>De observatie (de observatie) — wat is gezien of gemeten</b>	<i>(Observacja — co zostało zauważone lub zmierzone)</i>
<b>Bloedsuiker (de bloedsuiker) — belangrijke meetwaarde, relevant bij diabetes</b>	<i>(Poziom glukozy we krwi — ważny pomiar, istotny przy cukrzycy)</i>	<b>Het incident (het incident) — onverwachte gebeurtenis tijdens zorg</b>	<i>(Incident — nieoczekiwane zdarzenie podczas opieki)</i>
<b>Het vitale teken (het vitale teken) — bloeddruk, hartslag, temperatuur</b>	<i>(Parametry życiowe — ciśnienie krwi, tętno, temperatura)</i>	<b>Aangegeven pijn (Aangegeven pijn) — patiënt meldt pijn, schaal of locatie noemen</b>	<i>(Zgłaszany ból — pacjent zgłasza ból, podać skalę lub lokalizację)</i>
<b>De toestand (de toestand) — huidige algemene gezondheidssituatie</b>	<i>(Stan pacjenta — aktualna ogólna sytuacja zdrowotna)</i>	<b>De verzorging (de verzorging) — dagelijkse zorghandelingen (wondverzorging, hygiëne)</b>	<i>(Pielęgnacja — codzienne czynności opiekuńcze (pielęgnacja ran, higiena))</i>
<b>Toestand stabiel / onstabiel (Toestand stabiel / onstabiel) — korte beschrijving van stabiliteit</b>	<i>(Stan stabilny / niestabilny — krótki opis stabilności)</i>	<b>Noteren (Noteren) — informatie in het dossier schrijven</b>	<i>(Notowanie — zapisywanie informacji w dokumentacji)</i>
<b>Palliatief / curatief (Palliatief / curatief) — doel van zorg: symptoomgericht of genezend</b>	<i>(Paliatywny / leczniczy — cel opieki: ukierunkowany na łagodzenie objawów lub na wyleczenie)</i>	<b>Rapporteren (Rapporteren) — feiten en observaties schriftelijk of mondeling doorgeven</b>	<i>(Raportowanie — przekazywanie faktów i obserwacji pisemnie lub ustnie)</i>
<b>De overdracht (de overdracht) — korte rapportage bij shiftwissel</b>	<i>(Przekazanie (zmiana dyżuru) — krótki raport przy zmianie zmiany)</i>	<b>Toedienen (Toedienen) — medicatie of behandeling geven aan de patiënt</b>	<i>(Podawanie — podawanie leków lub wykonywanie zabiegów pacjentowi)</i>
<b>Overdrachtdoelen (de overdrachtdoelen) — wat de volgende zorgverlener moet weten en doen</b>	<i>(Cele przekazania — co następnny opiekun powinien wiedzieć i zrobić)</i>	<b>Niet toegepast / toegepast (Niet toegepast / toegepast) — instructies of behandelingen uitgevoerd of niet</b>	<i>(Nie zastosowano / zastosowano — instrukcje lub zabiegi wykonane lub nie)</i>

## 1. Ćwiczenia

### 1. Dopasuj elementy o powiązanim znaczeniu.

- |                     |   |
|---------------------|---|
| a. De overdracht    | 1. bijvoorbeeld bloeddruk of hartslag   |
| b. Het zorgdossier  | 2. korte rapportage bij dienstwissel    |
| c. De observatie    | 3. wat je ziet of meet                  |
| d. Het vitale teken | 4. map met alle gegevens van de patiënt |

a-2 b-4 c-3 d-1 e-?



### 2. Przekazanie dyżuru wieczornego w szpitalu (Audio dostępne w aplikacji)

**Wypełnij luki:** rapport, verpleegkundige, overdracht, bijwerkingen, Temperatuur, Medicatie, controleren, Toestand, Vitale

Het is 22.30 uur op de interne geneeskunde. De avondploeg doet de \_\_\_\_\_ aan de nachtdienst. De dienstdoende \_\_\_\_\_, Eva, leest het \_\_\_\_\_ van meneer Van Dijk.

In het rapport staat: "Patiënt alert, maar moe. \_\_\_\_\_ stabiel. \_\_\_\_\_ functies goed. Bloeddruk 130/80, hartslag 78, ademhaling rustig. \_\_\_\_\_ 37,4. Geen nieuwe klachten gemeld. \_\_\_\_\_ volgens schema toegediend. Geen \_\_\_\_\_ gezien."

Eva zegt tegen haar collega in de nachtdienst: "Wil je bij het begin van je dienst de bloeddruk nog een keer \_\_\_\_\_? Gisteren was hij wat hoger. Let ook op eventuele nieuwe klachten, zoals pijn op de borst of benauwdheid. Als de bloeddruk snel stijgt of de patiënt plotseling duizelig wordt, bel dan meteen de arts."

De collega knikt en schrijft in haar eigen notitie: "Extra controle bloeddruk aan het begin van de dienst. Bij verandering van de toestand direct arts informeren."

*Jest 22:30 na oddziale chorób wewnętrznych. Zespół wieczorny przekazuje obowiązki nocnej zmiany. Pełniąca dyżur pielęgniarka, Eva, czyta raport pana Van Dijk.*


*W raporcie napisano: „Pacjent przytomny, ale zmęczony. Stan stabilny. Funkcje życiowe w normie. Ciśnienie krwi 130/80, tętno 78, oddychanie spokojne. Temperatura 37,4. Nie zgłoszono nowych dolegliwości. Leki podane zgodnie z zaleceniami. Nie zaobserwowano działań niepożądanych.”*

*Eva mówi do koleżanki z nocnej zmiany: „Czy możesz na początku swojego dyżuru jeszcze raz zmierzyć ciśnienie krwi? Wczoraj było nieco wyższe. Zwracaj też uwagę na ewentualne nowe dolegliwości, takie jak ból w klatce piersiowej lub duszność. Jeśli ciśnienie krwi szybko wzrośnie lub pacjent nagle zrobi się zawrotny, od razu zadzwoń po lekarza.”*

*Koleżanka kiwa głową i zapisuje we własnej notatce: „Dodatkowe sprawdzenie ciśnienia krwi na początku dyżuru. W razie zmiany stanu niezwłocznie poinformować lekarza.”*

1. Waarom wil Eva dat haar collega de bloeddruk aan het begin van de dienst nog een keer controleert?
- 

### 3. Posłuchaj fragmentu audio i zaznacz, czy poniższe stwierdzenia są prawdziwe czy fałszywe.

	Prawda	Fałsz	
Volgens de rapportage zijn de vitale tekenen van meneer De Vries stabiel.	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	
De patiënt had 's avonds een te lage bloedsuikerwaarde.	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	
Na een bijna-val in de badkamer vraagt de spreker om extra observatie in de nacht.	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	

### 4. Wybierz poprawne rozwiązanie

1. Aan het begin van de overdracht noteer ik hoe de patiënt zich voelt en ik \_\_\_\_\_ de belangrijkste observaties. *(Na początku przekazania notuję, jak pacjent się czuje i dokumentuję najważniejsze obserwacje.)*  
a. documenteer      b. documenteren      c. gedocumenteerd  
d. documenteert
2. Tijdens mijn dienst monitor ik elk uur de vitale functies en ik \_\_\_\_\_ de toestand van de patiënt. *(W czasie mojej zmiany co godzinę monitoruję funkcje życiowe i oceniam stan pacjenta.)*  
a. evalueert      b. heeft geëvalueerd      c. evalueer      d. evalueerde
3. Bij een incident vul ik direct het rapport in en ik \_\_\_\_\_ de voorgeschreven medicatie al \_\_\_\_\_. *(W przypadku incydentu natychmiast wypełniam raport i już podałem przepisane leki.)*  
a. heb • toedienen      b. heb • toegediend      c. heeft • toegediend  
d. ben • toegediend

1. documenteer 2. evalueer 3. heb • toegediend

### 5. Odegraj rolę: Uzupełnij dialogi

#### a. Korte mondelinge overdracht op de gang

**Verpleegkundige Anna:** *Mark, bij de overdracht: mevrouw De Vries heeft nog steeds pijn op de borst, maar haar vitale tekenen zijn stabiel.  
(Mark, przy przekazaniu: pani De Vries nadal skarży się na ból w klatce piersiowej, ale jej parametry życiowe są stabilne.)*

**Verpleegkundige Mark:** 1. \_\_\_\_\_

**Verpleegkundige Anna:** *Ze is niet misselijk, wel nog benauwd bij inspanning; ik heb net de medicatie tegen de pijn toegediend.  
(Nie ma nudności, ale nadal odczuwa duszność przy wysiłku; właśnie podałam lek przeciwbólowy.)*

**Verpleegkundige Mark:** 2. \_\_\_\_\_



## b. Kort rapport na een klein incident

Verpleegkundige Fatima: 3. \_\_\_\_\_

Teamleider Erik: *Goed dat je hem hebt opgevangen, heb je zijn vitale tekenen al gecontroleerd na de val?  
(Dobrze, że go podtrzymałaś — czy sprawdziłaś już jego parametry życiowe po zdarzeniu?)*

Verpleegkundige Fatima: 4. \_\_\_\_\_

Teamleider Erik: *Prima, informeer de arts kort per mail en noteer ook het vervolgbeleid in de overdracht voor de nachtdienst.  
(Świetnie, poinformuj lekarza krótko mailowo i zanotuj także plan dalszego postępowania w przekazaniu na nocny dyżur.)*

### Przykładowe odpowiedzi:

*1. Oké, hoe is haar toestand nu, is ze misselijk of benauwd? 2. Dank je, ik controleer straks haar saturatie nog een keer en rapporteer dat in het dossier. 3. Erik, ik wil een incident rapporteren: de patiënt op kamer 12 is bijna gevallen bij het toilet, maar ik kon hem op tijd opvangen. 4. Ja, alles is stabiel en hij heeft geen nieuwe klachten, ik heb de observatie al in het rapport gezet.*

## 6. Odpowiedz na pytania, używając słownictwa z tego rozdziału.

*De toestand van de patiënt is momenteel... / In het zorgdossier noteer ik: ... / Tijdens de overdracht meld ik dat...*

1. Kunt u kort vertellen wat u mondeling rapporteert bij een overdracht aan de volgende dienst? Noem twee belangrijke punten.  
\_\_\_\_\_
2. U merkt dat de toestand van een patiënt in uw dienst is veranderd. Wat noteert u kort in het zorgdossier?  
\_\_\_\_\_
3. Hoe vraagt u tijdens de overdracht naar de pijn of het welzijn van een patiënt? Geef één voorbeeldzin.  
\_\_\_\_\_
4. Stel: er was een klein incident tijdens de verzorging, maar de patiënt is nu stabiel. Hoe meldt u dit kort in een rapport of overdracht?  
\_\_\_\_\_

## 7. Email

**Onderwerp:** Overdracht avonddienst – mw. Janssen, kamer 12

Beste collega,

Hierbij de **overdracht** van **mevrouw Janssen** (kamer 12) voor de nachtdienst.

- **Toestand:** mevrouw is nog erg moe, maar goed aanspreekbaar. Ze heeft lichte pijn in de buik (pijnscore 3/10).
- **Vitale functies** om 19.00 uur:
  - **bloeddruk:** 130/80
  - **hartslag:** 86/min, regelmatig
  - **ademhaling:** 18/min
  - **temperatuur:** 37,8 °C
- **Medicatie:** paracetamol 1000 mg om 18.00 uur **toegediend** voor de pijn. Geen andere nieuwe medicatie.
- **Klacht:** sinds 18.30 uur wat misselijk, maar nog niet gebraakt. Ze zegt dat de pijn niet erger wordt.
- **Observatie:** mevrouw loopt kort naar het toilet met hulp. Ze is wat onzeker op de benen.

Wil je tijdens de nacht de **pijnscore** en de **temperatuur** nog één keer **controleren** en in het **rapport aanduiden**? Bij koorts > 38,5 °C graag de dienstdoende arts bellen.

Ik ben tot 23.00 uur bereikbaar op de afdeling als je nog vragen hebt.

Met vriendelijke groet,

**Sarah de Boer**

verpleegkundige avonddienst

**Napisz odpowiednią odpowiedź:** *Bedankt voor je overdracht. / Ik heb een vraag over ... / Ik zal tijdens de nacht ... controleren.*

---

---

---